ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ПОНЯТИЙНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ  В АМЕРИКАНСКОМ И РОССИЙСКОМ ПАТЕНТНОМ ПРАВЕ**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Юридический перевод»

очной формы обучения

Бумакова Мария Викторовна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. А.В. Ачкасов

Рецензент:

к.ф.н., доц. Трошина А.В.

Санкт-Петербург

2018

**Содержание**

[Введение 4](#_Toc512626678)

[Глава 1 Теоретические основы изучения межъязыковых понятийных соответствий в патентном праве России и США 7](#_Toc512626679)

[1.1 Терминология и термин. История изучения, понятие и классификация 7](#_Toc512626680)

[1.1.1 Истоки терминоведения в России и за рубежом 7](#_Toc512626681)

[1.1.2 Определение терминологии 8](#_Toc512626682)

[1.1.3 Определение термина 8](#_Toc512626683)

[1.1.4 Признаки термина 9](#_Toc512626684)

[1.1.5 Дефинированность термина. Типы терминологических дефиниций. Иные способы фиксации терминологического значения 12](#_Toc512626685)

[1.2 Терминологическая понятийная эквивалентность. Межъязыковые понятийные соответствия 17](#_Toc512626686)

[1.2.1 Понятие эквивалентности 17](#_Toc512626687)

[1.2.2 Лексическая и терминологическая эквивалентность 19](#_Toc512626688)

[1.2.3 Межъязыковые понятийные соответствия 23](#_Toc512626689)

[1.2.4 Способы перевода безэквивалентной терминологии 25](#_Toc512626690)

[1.3 Юридическая терминология и перевод юридических текстов 26](#_Toc512626691)

[1.3.1 Особенности юридической терминологии 26](#_Toc512626692)

[1.3.2 Особенности перевода юридических текстов 27](#_Toc512626693)

[1.4 Патентное право как особая отрасль права. Сравнительная характеристика американского и российского патентного права 29](#_Toc512626694)

[1.4.1 Место патентного права в системе права 29](#_Toc512626695)

[1.4.2. Сравнительная характеристика американского и российского патентного права 30](#_Toc512626696)

[Выводы по Главе 1 33](#_Toc512626697)

[Глава 2 Межъязыковые понятийные соответствия в американском и российском патентном праве 34](#_Toc512626698)

[2.1 Описание хода исследования 34](#_Toc512626699)

[2.1.1 Принципы отбора терминологии. Характеристика материалов исследования 34](#_Toc512626700)

[2.1.2 Принципы сопоставления и классификации терминов 36](#_Toc512626701)

[2.2 Полные соответствия 37](#_Toc512626702)

[2.2.1 Термины PCT 37](#_Toc512626703)

[2.2.2 Термины национальных понятийных систем 43](#_Toc512626704)

[2.3 Частичные соответствия 45](#_Toc512626705)

[2.3.1 Неполные соответствия. 46](#_Toc512626706)

[2.3.2 Соотношения «одно-несколько понятий» 50](#_Toc512626707)

[2.4 Отсутствие эквивалента 52](#_Toc512626708)

[2.4.1 Безэквивалентние англоязычные термины 52](#_Toc512626709)

[2.4.2 Безэквивалентние русскоязычные термины 56](#_Toc512626710)

[Выводы по Главе 2 59](#_Toc512626711)

[Заключение 62](#_Toc512626712)

[Библиографический список 64](#_Toc512626713)

# Введение

Патентное право – активно развивающаяся юридическая отрасль, в силу своей специфики ежегодно порождающая огромное количество требующих перевода текстов. По данным годового отчета, опубликованного Федеральной службой по интеллектуальной собственности, за 2016 год в России было рассмотрено 41587 заявок на патент (из них 14792 заявки от иностранных заявителей) и выдано 34283 патента (из них 13229 – иностранным заявителям). За пять лет в период с 1995 по 1999 год в США было выдано более полумиллиона патентов [Durham 1999: ix]. Поскольку существует необходимость регистрации патента в каждой отдельной стране, где требуется защита прав на изобретение, перевод в сфере патентного права высоко востребован на рынке переводов. Тем не менее национальные системы патентного права, в том числе в России и США, обладают рядом существенных отличий, вызывающих проблемы перевода подобного рода документации, в частности из-за различий в используемой терминологии и несовпадения объема понятий существующих соответствий. Быстрое развитие технологий и усиление международных контактов в сфере науки и бизнеса подчеркивает **актуальность** исследований патентной терминологии, особенно в сравнительном аспекте.

В современном языкознании и переводоведении прослеживается большой интерес к изучению как общетеоретических вопросов терминологии и терминоведения, которым посвящены работы таких отечественных исследователей, как В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневич, А.В. Суперанская, С.Д. Шелов, А.Д. Хаютин и др., а также таких зарубежных исследователей, как Х. Сагер, Т. Кабре, А. Рей, Б. де Бессе, П. тен Хакен и др. В отечественной науке юридической терминологии посвящены исследования С.П. Хижняк, Н.Н. Вопленко, В.М. Савицкого, А.С. Пиголкина и др. Среди зарубежных ученых-лингвистов, занимающихся исследованиями в области юридической терминологии, можно выделить Дж. Гарзоне, M. Хрома, С. Шартчевич и др.

Большая часть опубликованных англо-русских словарей патентной терминологии датируются 70-ми и 80-ми гг. XX века и во многом устарели, поскольку системы патентного права как России, так и США с тех пор претерпели существенные изменения. Опубликованный же в 2004 году "Англо-Русский словарь по патентам и товарным знакам" С.В. Глядкова не содержит дефиниций и достаточных пояснений при наличии нескольких вариантов перевода термина, что в ряде случаев может привести к ошибкам при переводе. Глубокого же анализа понятийных соответствий патентной терминологии России и США, который позволил бы создать более четкую картину существующей языковой практики и оценить удачность используемых эквивалентов, ранее не проводилось, что обусловливает **новизну** настоящей работы.

**Целью** **работы** является сопоставительный анализ наиболее частотных терминов американского и российского патентного права и установление степени их понятийных соответствий на основе существующей языковой практики и особенностей национальных правовых систем.

Поставленная цель обусловила выбор следующих **задач,** преследуемых в работе:

* охарактеризовать различные подходы к определению понятий «терминология», «термин», «лексическая» и «терминологическая эквивалентность», рассмотреть основные характеристики термина и терминологической дефиниции;
* рассмотреть особенности перевода юридических текстов и особенности юридической терминологии в целом и в области патентного права;
* предоставить сравнительный обзор систем патентного права в России и США;
* провести отбор терминов и анализ их дефиниций на основе терминографических источников в области патентного права;
* выделить группы полных, частичных понятийных соответствий и безэквивалентных терминов, а также их виды;
* предложить собственный вариант перевода безэквивалентных терминов.

**Объектом исследования** служит терминология российского и американского патентного права.

**Предмет исследования** составляют межъязыковые понятийные соответствия основных терминов российского и американского патентного права.

**Материалом исследования** послужили одноязычные глоссарии по терминологии патентного права, находящиеся в открытом доступе, тексты российских и американских нормативных актов, материалы сайтов государственных и международных организаций, тексты патентов и патентной документации, учебные пособия и словари, из которых **методом сплошной выборки** были отобраны термины. Другие **методы**, используемые в исследовании, включают **метод сопоставительного и системного анализа.**

**Структура работы** включает в себя Введение, две Главы, Заключение и Библиографический список.

**Апробация работы:** основные положения исследования были изложены в докладе на XXI Открытой конференции студентов-филологов СПбГУ, тезисы доклада опубликованы в сборнике материалов конференции.

# Глава 1 Теоретические основы изучения межъязыковых понятийных соответствий в патентном праве России и США

## 1.1 Терминология и термин. История изучения, понятие и классификация

### 1.1.1 Истоки терминоведения в России и за рубежом

Изучение терминов как отдельное научное направление начинает формироваться в начале XX века в ответ на ускорение научного прогресса и быстрое развитие технологий, потребовавших не только создание наименований для новых понятий, но также их упорядочивание, стандартизацию и гармонизацию. Первая международная организация по стандартизации терминологии в области электроники и электротехники, Международная электротехническая комиссия (International Electrotechnical Commission), была открыта в Миссури, США в 1904 году. Родоначальником терминологической науки в мире считается основатель Венской терминологической школы австриец Э. Вюстер, на основе исследований которого в 30-е годы стало возможным образовать в рамках Международной организации по стандартизации (ИСО) специальный комитет, занимавшийся стандартизацией терминологии, [ISO/TC 37](https://en.wikipedia.org/wiki/ISO/TC_37). В тот же период крупный терминологический центр, деятельность которого была посвящена вопросам упорядочивания терминологии, складывается в СССР. Большой вклад в его формирование внес Д.С. Лотте, основатель Советской школы терминологии [Cabre 1999: 2]. При этом, согласно Г. Рондо, именно Д.С. Лотте можно считать родоначальником терминологии как научной дисциплины, поскольку тот изучал вопросы теории и методологии, в то время как Вюстер главным образом занимался методами обработки терминологических данных и начал разрабатывать общую теорию терминологии только в 70-х годах [Там же. C.225].

### 1.1.2 Определение терминологии

В зависимости от целей и задач исследователи определяют понятие терминологии различным образом. В зарубежной практике Тереза Кабре выделяет следующие три основных определения терминологии: дисциплина, изучающая специальные термины; деятельность, включающая в себя принципы составления и гармонизации терминов; и продукт, т.е. совокупность терминов определенной предметной области [Cabre 1996:16].

А.В. Суперанская приводит пять основных определений, применяемых отечественными исследователями: совокупность терминов в целом или в какой-либо конкретной предметной области; учение об образовании, составе и функционировании терминов в целом или в конкретной предметной области; а также общее терминологическое учение [Суперанская 2012: 14].

Тем не менее, в отечественной практике терминологию как научную дисциплину и терминологическое учение принято обозначать словом «терминоведение», впервые предложенным В.П. Петушковым [Петушков 1972: 103], что позволяет частично снизить многозначность данного термина. Понимание же терминологии как общей совокупности всех существующих терминов является излишне обширным для целей настоящей работы.

Поскольку в настоящем исследовании будет анализироваться специфическая отрасль знания, а именно патентное право России и США, то в данной работе терминология будет рассматриваться нами как совокупность терминов определенной предметной области.

### 1.1.3 Определение термина

Одним из фундаментальных вопросов терминоведения является определения того, чем является сам «термин». Единого мнения по данному вопросу не существует, что, по мнению А.А. Реформатского вызвано, с одной стороны, многоаспектностью самого термина, который выступает как в качестве единицы научного знания (logos), так и единицы общего языка (lexis) [Реформатский 1968], и связанным с этим стремлением различных исследователей выделить у термина существенные с их точки зрения признаки.

Так, например, В.П. Даниленко приводит в своей монографии примеры девятнадцати определений слова термин, при этом подчеркивая, что список можно существенно расширить, поскольку почти каждый исследователь предлагает собственное определение данного понятия [Даниленко 1977: 83-86].

### 1.1.4 Признаки термина

Несмотря на многообразие определений, можно выделить ряд признаков, наиболее часто приписываемых термину исследователями. Многие из них восходят к классическому взгляду Д.С. Лотте, считавшего термины особыми словами, которые отличаются от обычных слов языка по ряду критериев, и выделившего т. н. «требования к термину». Так, по его мнению, в отличие от обычного слова, термин всегда выражает строго фиксированное понятие, всегда краток, лишен многозначности, синонимии и омонимии [Лотте 1961: 18-36, 72-79]. С развитием взглядов на термин количество выделяемых исследователями специфических признаков росло. Так, С.В. Гринев-Гриневич классифицирует наиболее часто выделяемые требования к «идеальному» термину на три группы: 1) требования к форме (краткость, деривационная способность, инвариативность, мотивированность); 2) требования к значению (непротиворечивость семантики, однозначность, полнозначность, отсутствие синонимов); и 3) прагматические требования (внедренность, интернациональность, современность, благозвучность, эзотеричность) [Гринев-Гриневич 2008: 30-37]. Говоря о наиболее часто приписываемых термину признаках, С.Д. Шелов выделяет следующее: 1) связь термина с понятием и точность понятийного значения термина; 2) однозначность или, по крайней мере, тенденция к ней; 3) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности; 4) номинативность; 5) системность [Шелов 2003: 4-5]. Тем не менее большая часть признаков в настоящее время подвергаются критике со стороны многих исследователей [Даниленко 1977, Cabre 1999, Шелов 2003, Лейчик 2009, Суперанская 2012 и др.], которые указывают на многочисленные сложности в реализации данных критериев на практике.

С определенной долей условности требованиями к термину, по мнению С.Д. Шелова, можно считать связь термина и понятия, а также системность термина. Данные признаки выделяются исследователями наиболее часто, а также по ним наблюдается наибольшая схожесть взглядов различных лингвистов.

Связь термина и понятия —  способность термина обозначать понятие — очевидна для любого, кто сталкивался с терминами на практике, в связи с чем она считается важнейшей характеристикой термина, которая ставится на первое место в большинстве определений (Климовицкий 1965, Реформатский 1967, Ахманова 1969, Хаютин 1972, Лейчик 2009 и др.). Так, по мнению В.Н. Кондакова, «в научной практике термином называется точное название строго определенного понятия» [Кондаков 1975: 594]. Согласно «Словарю лингвистических терминов», термин — это «слово или словосочетание специ-ального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Ахманова 1969: 474]. А. Рей определяет термин как название, которое определено внутри связной и структурированной системы и дефиниция которого соотносится с понятием [Rey 1995: 27].

Большинство определений указывают на то, что термин в отличие от общеупотребительного слова соотносится с неким специальным понятием, в связи с чем возникает неоднозначная проблема разграничения специальных и неспециальных понятий.

Данный вопрос подводит нас к теории т.н. языков для специальных целей (ЯСЦ). Термин понимается как элемент ЯСЦ, трактуемого как функциональная подсистема национального языка, используемая в специальных областях общественных отношений.

Им противопоставлены неспециальные области, такие как бытовая, сфера отдыха и семейных отношений, в которых используется язык повседневного общения, также называемый языком для общих целей (*language for general purposes*).

Как правило к сферам ЯСЦ относят область научного и иного специализированного знания в какой-либо предметной области. Именно «языка науки» и началось изучение ЯСЦ, которое ознаменовалось выходом в 1953 году одноименной книги английского исследователя Т. Сейвори, и лишь позже перешло также и на иные сферы специальных отношений [Лейчик 2009: 9].

В англоязычных работах для обозначения ЯСЦ чаще всего используется термин *languages for specific (special) purposes (LSP).*

Хотя язык повседневного общения и ЯСЦ являются подсистемами одного национального языка, они характеризуются рядом отличий. Так, ЯСЦ всегда вторичен по отношению к языку повседневного общения, а его область применения всегда ограничена специальной областью. При этом в отличие языка повседневного общения, складывающегося стихийным, естественным образом, ЯСЦ всегда несет определенную долю искусственности, в его формировании всегда присутствует осознанность, намеренность.

Таким образом, согласно теории ЯСЦ, термины возникают и функционируют внутри отдельных подъязыков, представляющих собой набор специальных и общеязыковых средств, ограниченных тематически какой-либо специализированной предметной областью и необходимых для общения в данной сфере деятельности, что тем не менее не отменяет полностью соотнесенности терминов с другими лексическими единицами языка [Лейчик 2009: 12].

В настоящее время именно упомянутый ранее признак системности термина часто используется как один из основополагающих критериев разграничения термина и общеупотребительного слова.

Так, Я.А. Климовицкий определеят термин как «слово (или словосочетание), чей языковой знак соотнесен (связан) с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки и техники» [Климовицкий 1969:35]. А.В. Суперанская говорит о термине как о «словесном обозначении понятия, которое входит в систему понятий определенной области профессиональных знаний» [Суперанская 2012: 12]. Схожее мнение находит отражение и у зарубежных исследователей: «Термин является условным знаком, обозначающим понятие, определенное внутри конкретной сферы знания» [Cabre 1999: 94].

Следовательно, термин всегда функционирует внутри определенной сложившейся системы научных понятий, подкрепленных сложившейся научной теорией и практикой. В отличие от общеупотребительного слова, традиционно рассматриваемого с точки зрения модели «семантического треугольника» как соотношение знака и связанного с ним понятия и объекта действительности (десигната и денотата), модель термина может быть представлена как соотношение знака, понятия, объекта действительности и системы научной теории.

Таким образом, в рамках настоящего исследования основными признаками термина считаются единство конкретного понятия определенной предметной области и обозначающего его знака, лексического субстрата, [Лейчик 2009: 31-32] и системность термина; а термин, вслед за А.В. Суперанской, определяется как «словесное обозначение понятия, которое входит в систему понятий определенной области профессиональных знаний».

### 1.1.5 Дефинированность термина. Типы терминологических дефиниций. Иные способы фиксации терминологического значения

Дефинированность термина, т.е. наличие у него строго определенной дефиниции, многими исследователями выделяется как один из важнейших признаков (а зачастую как обязательный, конституирующий признак) термина. Так, характерным является мнение В.А. Ступина о том, что целостное рассмотрение терминологии приводит к необходимости признать отношения типа «определять — определяться» в качестве доминирующих для системы терминов [Ступин 1971: 393]. Также подчеркивается особое значение дефиниции для терминологии в сравнении с лексикологией, изучающей слова общего языка, т.к. значение подобных слов выводится из опыта, а не заучивается по дефинициям словарей, тогда как значение научных терминов стандартизируется авторитетами, нередко являясь результатом работы международных комиссий, и четко устанавливается дефиницией которая как таковая должна заучиваться [Klasson 1977: 175].

Хотя существуют различные мнения о вопросе характерных признаков терминологических дефиниций, чаще всего исследователи говорят о том, что она не исчерпывает всего знания о предмете, а является лишь совокупностью его признаков, необходимой и достаточной для его выделения среди других предметов. Так, С.Д. Шелов определяет терминологическую дефиницию как «любое высказывание, [...] которое непосредственно, без отсылок раскрывает необходимые и достаточные признаки соответствующего понятия и отграничивает его от других» [Шелов 2003: 30]. Другие же признаки относятся к области энциклопедических статей и не приводятся в терминологической дефиниции.

Зарубежные авторы имеют схожее мнение по данному вопросу. Так, Бруно де Бессе утверждает, что в отличие от лексикографических и энциклопедических дефиниций, главной функцией терминологической дефиниции является ограничение одного понятия от других внутри какой-либо системы понятий. Таким образом, внутри терминологической дефиниции указываются лишь минимально необходимые для данного ограничения признаки, на этом дефиниция заканчивается [Besse 1997: 65]. Пий тен Хакен говорит о том, что терминологические дефиниции призваны не описывать понятия, а при помощи ключевых признаков вызывать в представлении читателя прототип определенного понятия [Hacken 2015: 5].

В настоящей работе дефиниция будет пониматься в соответствии с международным стандартом ИСО/МЭК 11179-4 как «представление понятия в виде описательных утверждений, служащее для отличия этого понятия от других, с ним связанных».

Существует множество работ, посвященных типологическим классификациям терминологических дефиниций, многие из которых ориентируются на типологию дефиниций, описанную в логике [Горский 1974, Квитко 1986, Суперанская 2012, Шелов 2003 и др.].

Большая часть исследователей сходится во мнении, что наиболее часто встречающимся на практике видом определений являются родовидовые определения. В таком типе дефиниций для определяемого понятия указывается его родовой признак, позволяющий соотнести его с некоторым классом, а затем приводится ряд характерных видовых признаков, необходимых для разграничения понятия определяемого термина от других [Шелов 2003: 37].

Кроме того, некоторые исследователи предлагают особый тип родовидовых определений, в которых определяемое понятие и родовое понятие соотносятся по типу «часть-целое», выделять в отдельный разряд т.н. партитивных определений [Волкова 1986, Комарова 1991], поскольку в них не устанавливается «классификационный уровень понятий относительно определяемого понятия» [Волкова 1986: 159-160]. С.Д. Шелов, однако, считает, что данный факт не отменяет существования родовидовых отношений в подобных определениях и не является достаточной аргументацией в пользу выделения их как отдельного типа, скорее партитивные определения можно считать подтипом родовидовых [Шелов 2003: 42].

В англоязычной практике родовидовые дефиниции принято именовать «интенсиональными» (intensional). Так, согласно международному стандарту ISO 1087-1: 2009 интенсиональная дефиниция — это «определение, описывающее содержание понятия, указывая его родовое понятие и ограничительные признаки» («definition which describes the intension of a concept by stating the generic concept and the delimiting characteristics») [Цит. по: Löckinger 2015: 64.]. Такие определения основываются на родовых отношениях и помимо родового понятия указывают на по крайней мере одну ограничивающую содержание понятия видовую характеристику. Как частный случай интенсиональных дефиниций также выделяются дефиниции, основанные на партитивных отношениях, в которых определяемое понятие толкуется как часть целого [Там же: 62].

Кроме того часто выделяются экстенсиональные (или перечислительные) дефиниции, в которых фиксирование понятийного содержания термина происходит путем перечисления входящих в него в качестве видовых представителей элементов [Морозова 2004, Шелов 2003, ISO 1087-1: 2009]. Особенностью таких определений является эксклюзивность отношений элементов в перечислительном ряду, т.е. невозможность совпадения ни одного из членов перечня с другим членом того же перечня.

Часто встречающимся типом определений, в особенности для юридической терминологии, являются контекстуальные определения. Говоря о данном типе дефиниций, С.Д. Шелов подчеркивает у них отсутствие строгой структуры, свойственной классическим родовидовым определениям, в которых определяемое понятийно приравнивается к определяющему. Вместо этого в контекстуальных определениях приводится точное перечисление всех контекстов, которыми ограничивается определение того или иного понятия [Шелов 2003: 51].

Исследователями также выделяются и другие типы дефиниций, но их рассмотрение в настоящей работе не представляется целесообразным, поскольку в ней не ставится задачи проведения типологической классификации дефиниций анализируемой терминологии.

Тем не менее дефиниция является не единственным существующим (хотя и предпочтительным) вариантом фиксации значения термина. Некоторые термины могут не иметь формальной дефиниции, закрепленной в каком-либо терминологическом глоссарии или ином документе, но тем не менее употребляться в текстах определенного ЯСЦ. Подобная ситуация может быть вызвана среди прочего тем, что терминология специального языка может находиться в процессе развития, с научным прогрессом могут возникать новые реалии и понятия, требующие наименования, что приводит к возникновению новых терминов, дефиниции которых, однако, еще не успели закрепить в словарях. При этом в определенных случаях употребление термина в контексте предоставляет более или менее четкое представление о значении термина. В таких случаях представляется возможным говорить о «дефинирующем контексте».

В зависимости от того, какой объем описательных признаков содержится в контексте, а также от качества представления данных признаков, можно выделить три типа контекста: 1) ассоциативный (*associative context*), не предоставляющий информации о понятии, соотнесенном с термином, однако показывающий применение термина в ЯСЦ; 2) экспликативный (*explicative context*), содержащий в себе ограниченное количество минимальных дефинирующих признаков и, таким образом, дающий приблизительное представление о понятии; 3) дефинитивный (*definitive context*), подобно дефиниции содержащий все необходимые признаки для того, чтобы отделить понятие, обозначаемое термином, от других понятий терминосистемы [Dubuc 1997: 82-83]. Дефинирующий контекст отличен от дефиниции как таковой тем, что дефиниция является искусственно созданной формой, тогда как дефинирующий контекст представляет собой пример функционирования термина в живой речи. Дефинирующий контекст, однако, может быть использован для формулировки дефиниции.

Таким образом, в настоящей работе будут выделяться термины, имеющие родовидовые, перечислительные и контекстуальные типы терминологических дефиниций, а при невозможности привести строгую дефиницию термина в качестве способа фиксации терминологического значения будет приводиться дефинирующий контекст. Так, в качестве дефинирующего контекста будут использоваться цитаты из текстов нормативно-правовых актов, определяющие то или иное правовое понятие.

## 1.2 Терминологическая понятийная эквивалентность. Межъязыковые понятийные соответствия

### 1.2.1 Понятие эквивалентности

При анализе межъязыковых понятийных соответствий ключевую роль играет понятие эквивалентности. Прежде чем переходить к рассмотрению непосредственно терминологической понятийной эквивалентности, рассмотрим общее понятие эквивалентности.

Изучение понятия эквивалентности является одним из ключевых вопросов лингвистики и переводоведения, тем не менее, по нему не существует единого мнения среди ученых.

Понятие эквивалентности изначально приходит в языкознание из логики, где оно обозначает отношения равенства между двумя высказываниями, имеющими одинаковое значение истинности [Философский словарь 1981: 388].

Л.К. Латышев предлагает следующую классификацию развития взглядов на эквивалентность в переводоведении. На первоначальном этапе предлагалась концепция формальной эквивалентности (буквализм), особенно характерная для переводов священных текстов, и для достижения которой переводчики стремились максимально сохранить всё, включая особенности формы и структуры исходного текста. На смену ей пришла концепция нормативно-содержательного соответствия, при которой переводимые элементы ранжируются по смысловой нагрузке, а в переводе сохраняются наиболее существенные из них, пройдя адаптацию к нормам языка перевода. И, наконец, концепция функциональной (динамической) эквивалентности, предложенная Ю. Найдой [Латышев 1981: 6-9].

Ю. Найда разграничивал формальную и динамическую эквивалентность. Формальная эквивалентность, по его мнению, «ориентирована на оригинал» и имеет целью обеспечить сохранение формы и возможность непосредственного сопоставления разноязычных текстов. Функциональная же эквивалентность подразумевает, что текст перевода должен оказать на читателя то же воздействие, что и оригинальный текст на читателя из культуры языка оригинала [Kim 2015: 61-63].

В переводоведении чаще всего отрицается возможность абсолютного тождества оригинала и перевода, а эквивалентность рассматривается как относительное явление, проявляющееся на различных языковых уровнях. Так, В.Н. Комиссаров различал потенциально достижимую эквивалентность — эквивалентность, которую системы двух языков (со всеми их сходствами и различиями) позволяют достичь — и переводческую эквивалентность — степень тождества оригинального и переводного текстов, которую переводчики непосредственно добиваются на практике. Далее он формулирует следующие уровни эквивалентности, устанавливающиеся на соответствующих уровнях оригинала и перевода: 1) на уровне цели коммуникации (функциональная эквивалентность); 2) на уровне описания ситуации; 3) на уровне способа описания структур; 4) на уровне синтаксических структур; 5) на уровне словесных знаков [Комиссаров 1973: 76].

Так как переводчик работает с текстами, то анализ эквивалентности текстов, как правило, происходит комплексно с учетом реализации эквивалентности на всех языковых уровнях. Однако поскольку настоящая работа посвящена анализу межъязыковых понятийных соответствий терминов, которые представлены главным образом словами и словосочетаниями, нас главным образом интересует эквивалентность на уровне отдельных лексических единиц.

### 1.2.2 Лексическая и терминологическая эквивалентность

Рассмотрим более подробно эквивалентность на уровне лексических единиц. Анализируя семантические соответствия в переводе на уровне отдельных слов, Л.С. Бархударов выделяет три возможные степени эквивалентности: полные совпадения, частичные соответствия (делящиеся на случаи включения, пересечения и недифференцированности значений) и отсутствие соответствия. Ученый отмечает, что случаи полного соответствия между единицами двух языков относительно редки, как правило, они могут наблюдаться у однозначных слов, к которым автор относит и научные термины. При этом, однако, Л.С. Бархударов подчеркивает, что вовсе не всегда между терминами двух языков может наблюдаться полная эквивалентность, поскольку ей могут препятствовать такие факторы, как многозначность термина и наличие в языке терминов-синонимов. Наиболее же частотными являются частичные совпадения [Бархударов 1975: 74-77].

Данная классификация степеней эквивалентности очень схожа с предложенной М. Шифлетт, изучающей функциональную эквивалентность в юридическом переводе. В ситуациях, когда у юридического термина нет полного формального соответствия в другом языке, по её мнению переводчики подбирают ему функциональные эквиваленты (в определении Ю. Найды). М. Шифлетт вслед за С. Шартчевич [2000] выделяет следующие три возможных вида функциональной эквивалентности терминов: 1) близкая эквивалентность (*Near-equivalence*), когда два юридических понятия в разных системах имеют одинаковые или очень схожие ключевые признаки; 2) частичная эквивалентность (*Partial equivalence*), при которой два юридических понятия довольно схожи, а их различия могут быть устранены при помощи описательного или поясняющего перевода; 3) безэквивалентность (*Non-equivalence*), при которой для понятия одной юридической системы нет функционального эквивалента в другой системе [Shiflett 2015: 30-32].

Оригинальный подход к определению эквивалентности терминов двух языков приводится С.В. Гриневым, который предлагает использовать для этого метод обратимости перевода, при котором под обратимостью понимается эквивалентность, обеспечивающая возможность их точного перевода. Так, если для перевода одного термина языка А в словаре приводится лишь один вариант термина на языке B, а в словаре обратной направленности для этого же термина на языке B приводится тот же единственный вариант на языке А, то можно говорить о полной эквивалентности данных терминов. Однако во многих случаях подобного соответствия не существует, вместо этого в словарях предлагаются несколько вариантов перевода термина, которые могут быть либо разными терминами, соответствующими разным значениям переводимого термина, либо синонимами, вариантами написания, словообразовательными вариантами или ареальными вариантами (e.g. британского и американского варианта английского языка) [Гринев 2017: 72]. Подобные иноязычные варианты термина также именуются терминологическими параллелями [Весманова 2015: 97]. Достоинством данного метода является то, что он предлагает четкий критерий определения полной эквивалентности на практике, однако он не дает возможности более подробного анализа и описания неполной эквивалентности.

Э. Пим предложил разделять все существующие теории эквивалентности на теории направленной эквивалентности (directional) и естественной эквивалентности (natural). Теории естественной эквивалентности исходят из того, что еще до переводческого процесса и независимо от деятельности переводчика между системами языков существует определенная двунаправленная эквивалентность (к такому типу можно отнести потенциальную эквивалентность В.Н. Комиссарова) [Pym 2014: 6-7]. Подобная эквивалентность двунаправлена, поскольку, аналогично предложенному С.В. Гриневым методу обратимости перевода, термины с естественной эквивалентностью могут переводиться с одного языка на другой и обратно без каких-либо изменений. Естественной эквивалентности противопоставляется направленная эквивалентность, которая достигается в процессе перевода путем активных действий переводчика, вследствие чего при обратном переводе может не получиться первоначальный результат. Э. Пим также указывает на то, что естественная эквивалентность особенно характерна для технической терминологии, поскольку подразумевает полное соответствие понятий терминов в двух языках [Там же: 24, 28].

Данной точке зрения близок один из двух подходов к пониманию терминологической эквивалентности, выделяемых А.В. Ачкасовым, — ономасиологический. Данный подход реализуется в работе по гармонизации терминологии и терминологических систем, в его рамках терминологическая эквивалентность устанавливается в строго логическом смысле. Так, например, международный стандарт ISO 1087-1. 2000 определяет эквивалентность как «отношение между десигнациями в разных языках, реперзентирующими одно и то же понятие» («relation between designations in different languages representing the same concept»). Под десигнацией понимается репрезентирующий понятие знак, как правило, лексический субстрат, собственно термин, определяемый в том же стандарте как «словесная десигнация общего понятия в специальной предметной области» («verbal designation of a general concept in a specific subject field»). Таким образом, определение понятию терминологической эквивалентности может быть сформулировано следующим образом: «два термина (субстрата) являются эквивалентными, если и только если они называют одно и то же понятие» [Ачкасов 2013: 6]. Из этого следует, что эквивалентность терминов устанавливается на уровне понятий при вторичности лексического субстрата, одновременно с этим ономасиологический подход также допускает наличие формальной вариативности (синонимии) дессигнаций, если для каждого случая сохраняется однозначность референции. Терминологическая эквивалентность в таком понимании достигается путем гармонизации терминологии на уровнях понятий и дессигнаций в ходе работы международных организаций по стандартизации терминологии.

Гармонизация терминологии предполагает организованную деятельность, целью которой является создание десигнаций со схожей или идентичной структурой на двух (и более) языках для какого-либо понятия [ISO 860: 2007. По Ачкасов 2013: 7].

К достоинствам такого подхода можно отнести то, что он позволяет решить ряд практических задач, возникающих в процессе стандартизации и гармонизации терминологии, в частности, минимизировать и устранить многозначность. Тем не менее данный подход неприменим в настоящем исследовании, которое является главным образом дескриптивным и не ставит перед собой задачи упорядочивания терминологии.

В рамках дескриптивной терминографии, как и собственно в терминоведении, развивается семасиологический подход к терминологической эквивалентности. Данный подход трактует терминологию как разновидность лексики, которая отличается от нее лишь степенью специализации значения, но проявляет в целом признаки, характерные для общеупотребительной лексики, вследствие чего терминологическая эквивалентность понимается по аналогии с лексической, которая в большинстве случает не может быть полной, поскольку (1) не существует однозначных общеупотребительных слов и (2) языки по-разному членят действительность, вследствие чего набор и объем признаков понятий существенно различаются в разных языках. Таким образом, в рамках семасиологического подхода эквивалентность можно определить как «наличие у двух и более лексических единиц разных языков одного или схожего терминологического значения» [Ачкасов 2013: 6-7].

Данный подход к пониманию терминологической эквивалентности взят за основу настоящего исследования, поскольку предусматривает описание и анализ сложившейся речевой практики, что наиболее отвечает целям исследования.

### 1.2.3 Межъязыковые понятийные соответствия

Как уже говорилось выше, в переводоведении и многоязычной терминографии выделяется три общих случая межъязыкового соотношения понятий, именуемых терминологическими понятийными соответствиями: полная эквивалентность, неполная (частичная) эквивалентность и отсутствие эквивалентности или безэквивалентность (когда понятие в целевом языке отсутствует).

Данная классификация в более подробном варианте представлена в стандарте ISO 5964-1985, регламентирующем работу по созданию и структурированию многоязычных тезаурусов, фиксирующих эквивалентные термины, необходимые для межъязыкового обмена. Создание подобных тезаурусов не предполагает гармонизации понятий, они лишь фиксируют сложившуюся речевую ситуацию и различия между понятиями. Для этого в стандарте приводится следующая классификация видов понятийных соответствий [Цит. по Ачкасов 2013: 11]:

1) полная эквивалентность (exact equivalence);

2) неполная эквивалентность (inexact or near equivalence) – понятия характеризуются отдельными культурными отличиями;

3) частичная эквивалентность (partial equivalence) – понятия не совпадают по объему (существенные различия в дефинирующих признаках понятий);

4) соотношение «одно-несколько понятий» (one-to-many equivalence) – одному понятию (в одном языке) соответствует несколько понятий (в другом языке);

5) отсутствие эквивалента (non-equivalence) – понятие имеется в одной понятийной системе, но отсутствует в другой.

Таким образом, в данной классификации, в отличие от рассмотренных ранее, выделяется три частных случая неполной эквивалентности (соотношения 2–4). Данный тип классификации позволяет достаточно подробно зафиксировать и проанализировать различие понятий, опираясь на сложившуюся речевую практику и одноязычные терминологические источники.

В настоящей работе для анализа степени эквивалентности понятийных соответствий терминологии российского и американского патентного права будет использоваться следующая классификация:

1) полные соответствия – понятия совпадают по объему дефинирующих признаков;

2) частичные соответствия – объем понятий различен; при этом в качестве частных случаев выделяются:

a) неполные соответствия – часть дефинирующих признаков одного понятия отсутствуют среди дефинирующих признаков соответствующего ему понятия другого языка;

b) соотношение «одно-несколько понятий» – одному понятию (в одном языке) соответствует несколько понятий (в другом языке);

3) безэквивалентные термины – понятие имеется в одной понятийной системе, но отсутствует в другой. При этом в узусе могут существовать варианты перевода англоязычного термина на русский (назовем их переводными соответствиями), однако поскольку в системе принимающего языка вместе с переводом понятие не появляется, наличие переводного соответствия не приводит к эквивалентности самих понятий. Следовательно, подобные случаи также относятся к безэквивалентным соответствиям.

Таким образом, мы опираемся на классификацию А.В. Ачкасова, однако, объединяем неполную и частичную эквивалентность, поскольку их дифференциация основывается лишь на степени выраженности несовпадения объемов понятий (сильные/незначительные различия), которую во многих случаях невозможно точно определить, а соотношение «одно-несколько понятий» относим к частным случаям частичной эквивалентности.

### 1.2.4 Способы перевода безэквивалентной терминологии

Среди основных приемов перевода безэквивалентной терминологии традиционно выделяются транслитерация, транскрипция, калькирование и описательный перевод.

При транскрипции для подбора варианта перевода используется заимствование звуковой формы слова, в результате чего наименование на языке перевода имеет схожее звучание с переводимым словом.

Процесс транслитерации осуществляется по аналогии с транскрипцией, однако перенос основывается не на звучании формы слова, а на основе его графической формы.

И транскрипция, и транслитерация достаточно активно используются не только в качестве способов перевода безэквивалентных терминов, но и при заимствовании новых терминов каким-либо национальным ЯСЦ, поскольку в результате транскрипции и транслитерации, как правило, образуется новый лексический субстрат, что позволяет соблюсти критерий однозначности термина. К минусам данного способа относится потеря мотивировки термина для человека, недостаточно хорошо знакомого с языком, из которого данный термин был заимствован.

В связи с этим одним из наиболее продуктивных способов перевода безэквивалентных терминов является калькирование, поскольку данный способ предполагает сохранение внутренней формы слова или словосочетания, так как при калькировании происходит подбор аналогичной морфемной или лексической структуры среди средств языка перевода.

Описательный метод перевода безэквивалентных терминов (экспликация) предполагает передачу значения термина путем более или менее распространенного толкования, т.е. вариантом перевода становится непосредственно значение термина, независимо от его связи с обозначающим его лексическим субстратом. Как правило, данный вариант перевода терминов можно считать нежелательным ввиду его чрезмерной громоздкости, которая значительно удлиняет текст и усложняет его восприятие.

Следует особо отметить, что при подборе переводного варианта безэквивалентного термина переводчик не создает тем самым новый термин в языке перевода, а лишь предлагает лексический субстрат для номинации понятия, принадлежащего чужой для языка перевода понятийной системе.

## 1.3 Юридическая терминология и перевод юридических текстов

### 1.3.1 Особенности юридической терминологии

Юридическая терминология имеет ряд характерных признаков, отличающих ее от терминологии других предметных областей.

Классическое определение юридическому термину было дано А. С. Пиголкиным, по мнению которого юридический термин — это «слово (или словосочетание), которое употреблено в законодательстве, является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» [Пиголкин 1990: 65]. Необходимо подчеркнуть, что в отличие от терминов иных областей знания, которые на практике часто нарушают требование к однозначности термина и отсутствию омонимии, особенностью юридического термина является максимально возможное стремление к точности и однозначности, диктуемые необходимостью конкретного толкования и применения законов.

Отличительной особенностью юридического термина, подчеркиваемой во многих определениях, является то, что юридический термин всегда проистекает из закона (или сложившейся правовой практики). Так, Н.И. Хабибулина [1996] определяет термин как слово или словосочетание, «употребленное в законодательстве» и являющееся обобщенным наименованием юридического понятия. О закреплении юридической терминологии в правовых актах также говорит С.П. Хижняк. Исследователь выделяет в правовой норме три ключевых компонента: гипотезу (условие), диспозицию (установленную модель поведения субъекта в определенных условиях) и санкцию (последствия для субъекта при нарушении нормы). Данная структура является идеальной и может реализовываться на практике лишь частично. При этом С.П. Хижняк полагает, что ключевые слова и словосочетания, лежащие в основе гипотезы, диспозиции и санкции, являются терминами [Хижняк 1997: 10].

В связи с этим в качестве источников определений юридической терминологии во многом служат тексты самих законодательных актов, а не специализированные словари или глоссарии, являющиеся вторичными по отношению к законам. Типичный случай представляет собой определение юридического термина в словаре, которое полностью цитирует какой-либо законодательный источник или же ссылается на него. В связи с этим довольно распространено отсутствие у какого-либо юридического термина структурно строгой родовидовой дефиниции, вместо которой используется контекстуальное определение или даже дефинирующий контекст. Кроме того, поскольку для юридического текста в целом характерна гипертекстуальность, выражающаяся в наличии постоянных отсылок к другим положением того же юридического документа или же к положениям иного юридического источника, подобная гипертекстуальность также отражается и в дефинициях юридических терминов, в результате чего они могут не перечислять все дефинирующие признаки термина, но содержать ссылки на иные положения, определяющие понятие. Данный факт существенно осложняет процесс определения объема юридического понятия и его сопоставления с понятием иной правовой системы.

### 1.3.2 Особенности перевода юридических текстов

Юридический перевод многими исследователями выделяется в качестве особого типа перевода, обладающего отличительными свойствами. Так, например, часто говорится о зависимости юридических текстов от национальных правовых систем, что требует особого подхода при переводе.

П. Ньюмарк выделяет два типа специализированного перевода: технический и институционный. Технический перевод, а именно тексты технического перевода, понимаются автором как потенциально (хотя и не абсолютно) свободными от влияния культурных особенностей, а следовательно, терминология таких текстов по большей части не имеет национальных особенностей, универсальна и интернациональна. Институционный же перевод, к которому исследователь причисляет в том числе юридический перевод, в существенной степени зависит от особенностей национальной юридической системы [Newmark 1988: 151]. В частности это проявляется в значительной зависимости юридической терминологии от национальных особенностей юридической системы, частью которой она является.

A. Kockbek предлагает рассматривать юридические тексты как культуремы, т.е. устоявшиеся юридические практики. При этом процесс перевода подразумевает установление сходств и различий культурем двух правовых систем, переходящее в максимально возможную трансформацию культурем одной системы в культуремы другой, по сути своей подразумевающую создание культурного гибрида, в котором сосуществуют культуремы обеих систем в той мере, в которой это необходимо для достижения скопоса текста перевода [Kockbek 2011: 102].

J. Rek также указывает на связь юридического перевода с сопоставлением базовых принципов двух разных правовых систем, подчеркивая особенность и сложность юридического перевода в связи с его междисциплинарностью, лежащей на пересечении теории права, языка и перевода [Rek 2014: 1].

Отечественные лингвисты разделяют точку зрения зарубежных коллег. По мнению И.А. Бариновой адекватный перевод юридических текстов возможен лишь путем выявления и тщательного анализа особенностей политико-правовых систем различных стран мира и соответствующей специальной лексики, а сам процесс перевода подразумевается как переход не только от одного языка к другому, но и от одной правовой системы к другой. [Баринова 2012: 231]. М.В. Умерова говорит о том, что достижение эквивалентности юридических понятий при переводе во многих случаях труднодостижима, поскольку каждой правовой системе присущи собственные юридические термины [Умерова 2011: 4].

Таким образом, к особенностям юридического термина и перевода юридических текстов можно отнести зависимость от экстралингвистических культурных факторов и междисциплинарный характер предметной области.

## 1.4 Патентное право как особая отрасль права. Сравнительная характеристика американского и российского патентного права

### 1.4.1 Место патентного права в системе права

Патентное право представляет собой институт гражданского права, являющегося частью законодательства в сфере интеллектуальной собственности.

Понятие интеллектуальной собственности наиболее полно определено Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), которой выделяются права, относящиеся к «литературным, художественным и научным произведениям; исполнительской деятельности артистов; звукозаписи, радио и телевизионным передачам; изобретениям во всех областях человеческой деятельности; научным открытиям; промышленным образцам;  товарным знакам, знакам обслуживания, фирменным наименованиям и коммерческим обозначениям; защите против недобросовестной конкуренции; а также все другие права, относящиеся к интеллектуальной деятельности в производственной, научной, литературной и художественной областях».

Таким образом, интеллектуальная собственность включает в себя авторские и смежные права и промышленную собственность. Патенты наряду с товарными знаками относятся к категории промышленной собственности.

### 1.4.2. Сравнительная характеристика американского и российского патентного права

#### 1.4.2.1 Основные различия правовых систем РФ и США

Основным фактором, требующим внимания при сравнении правовых систем России и США, является их принадлежность к разным правовым семьям.

Россию традиционно относят к романо-германской (континентальной) правовой семье, традиции которой происходят из римского права, а основным источником права считается нормативно-правовой акт (именно поэтому страны данной правовой семьи часто называют странами кодифицированного права). Тем не менее существует мнение об особом характере российской правовой системы. Так, например, в странах континентального права судебный прецедент всегда признавался в качестве источника права, хотя и второстепенного по отношению к закону. Тем не менее современная ситуация в российском праве позволяет поставить под сомнение факт существования прецедента в качестве источника права в РФ, что в определенной мере унаследовано современной правовой системой из советского периода [Рассказов 2013: 77].

США, напротив, относится к семье англо-саксонского (общего) права, в котором в качестве основного источника права служит именно судебный прецедент. Нельзя отрицать существование в США в том числе и кодифицированных сборников законов, тем не менее они являются вторичными по отношению к прецедентам, на основе которых они формулировались.

К общим чертам правовых систем России и США можно отнести тот факт, что обе страны относятся по характеру своего политического устройства к федеративным республикам, что допускает определенную долю автономии в законодательстве отдельных субъектов федерации (штатов). Тем не менее для патентного права характерно единообразие на всей территории страны, как в России, так и в США.

Кроме того обе страны являются участниками международных соглашений в области охраны интеллектуальной собственности и патентного права, что в определенной мере способствует частичному сближению законодательства двух стран в этой сфере.

#### 1.4.2.2. Источники патентного права

Законодательно сфера патентного права регулируется на двух уровнях: международном и национальном.

Основными международными источниками патентного права, подписанными как США, так и РФ, являются:

* Парижская конвенция по охране промышленной собственности 1883 г.;
* Договор о патентной кооперации 1970 г.

Кроме того Россия является участником Евразийской патентной конвенции 1994 г., в рамках которого допускается выдача регионального евразийского патента. США не входит в число участников данного международного соглашения.

На национальном уровне патентное право в России до 1 января 2008 г. регулировалось Патентным законом РФ от 23 сентября 1992 г., после чего данный документ утратил силу. В настоящее время правовые отношения в сфере интеллектуальной собственности главным образом регулируются частью четвертой Гражданского кодекса РФ. Вопросы правонарушений в сфере патентного права рассматриваются в ст. 7.12, 7.28 и 18.20 Кодекса об административных правонарушениях РФ и в ст. 147 Уголовного кодекса РФ. Отдельные вопросы регулируются рядом федеральных законов и приказов Минэкономразвития России, таких как ФЗ № 316-ФЗ «О патентных поверенных», Приказ Минэкономразвития России № 316 «Требования к документам заявки на выдачу патента на изобретение» и др.

Функции главного органа надзора в сфере правозащиты результатов интеллектуальной собственности в России исполняет Федеральная служба по интеллектуальной собственности (Роспатент).

В США основное национальное законодательство в сфере патентного права с учетом основных поправок приводится в 35 Разделе Кодекса США (Title 35 of the United States Code), который представляет собой сводную кодификацию отдельных законов США, объединенных по разделам с определенной тематикой. Главным образом патентное право США основано на Патентном законе (Patent Act) 1952 года, значительные изменения в который, среди прочих, внес Закон Лихи-Смита «Об изобретениях, совершенных в Америке» (Leahy Smith America Invents Act) 2011 г. Кроме того к источникам патентного права в США относится достаточно широкий ряд судебных решений по отдельным вопросам данной сферы, например решение Верховного суда США по делу Билски (Bilski v. Kappos, [561](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_United_States_Supreme_Court_cases,_volume_561) [U.S.](https://en.wikipedia.org/wiki/United_States_Reports) 593 (2010)), изменившего подход к определению патентоспособности процесса.

В США основным регулирующим органом в сфере патентного права является Ведомство США по патентам и товарным знакам (United States Patent and Trademark Office).

# Выводы по Главе 1

Практическая часть исследования, представленная во второй главе, основывается на следующих теоретических положениях.

1. В настоящей работе термин определяется вслед за такими выдающимися учеными-лингвистами, как А.В. Суперанская и В.М. Лейчик, как единство словесного обозначения (лексического субстрата) и обозначаемого им понятия, являющегося частью системы понятий определенной специализированной области знаний.
2. В качестве основных признаков термина выделяются связь термина с понятием и системность термина. Дефинированность хотя и признается важным свойством, в рамках настоящего исследования допускается отсутствие у термина структурно строгой дефиниции, функции которой может выполнять дефинирующий контекст, что является распространенным случаем в исследуемой предметной области.
3. Эквивалентность в настоящей работе понимается в качестве межъязыковой понятийной терминологической эквивалентности, устанавливающейся на уровне понятий отдельных слов и словосочетаний. Выделяются следующие степени эквивалентности понятийных соответствий: полные соответствия, частичные соответствия (подразделяющиеся на неполные соответствия и соотношения «одно-несколько понятий») и безэквивалентные термины.
4. К особенностям юридического термина и перевода юридических текстов можно отнести зависимость от экстралингвистических культурных факторов и междисциплинарный характер предметной области. Рассматриваемая же узкоспециализированная область патентного права характеризуется, с одной стороны, значительной степенью интернационализации, а с другой сохранением национальных особенностей патентных систем и отражающим их различием терминологии, используемой в каждой национальной правовой системе.

# Глава 2 Межъязыковые понятийные соответствия в американском и российском патентном праве

## 2.1 Описание хода исследования

### 2.1.1 Принципы отбора терминологии. Характеристика материалов исследования

Исследователи выделяют две сферы проявления терминологии: сферу функционирования (к ней относятся специальная литература, монографии, тексты нормативно-правовых актов и т.п.), представляющую собой контекст применения и взаимодействия терминов внутри определенной терминосистемы; и сферу фиксации (тезаурусы, энциклопедии, специальные толковые и двуязычные словари), закрепляющей значение терминов в определенной степени изолированно от других терминов терминосистемы [Чиронова 2007: 149]. Примечательной особенностью юридических терминов является то, что их значение в большинстве случаев устанавливается и фиксируется нормативно-правовыми актами, относящимися к сфере функционирования терминологии.

В отличие от многих терминоведческих работ, в которых исследователи не обращают должного внимания на функционирование термина в речи, ограничиваясь анализом словарных дефиниций, в настоящем исследовании были задействованы материалы как сферы фиксации, так и сферы функционирования терминов.

К используемым материалам сферы функционирования терминологии относятся тексты нормативно-правовых актов, учебные пособия, монографии, научные статьи юридической тематики и материалы веб-сайтов (в частности государственных учреждений). Данные материалы использовались для выделения определений и дефинирующего контекста для ряда терминологических единиц (поскольку многие юридические термины определяются не столько словарями, сколько текстами законов), а также для поиска контекста, с помощью которого пояснялось то или иное правовое понятие, выделялись сходства и различия понятий в русской и американской понятийной системе и определялся вид эквивалентности.

Из сферы фиксации терминологии были использованы следующие материалы: одноязычные глоссарии области охраны интеллектуальной собственности и узкоспециализированные одноязычные глоссарии терминов патентного права; энциклопедические и толковые юридические словари; двуязычные переводные словари юридических терминов и терминов патентного права. На основе данных источников было произведено извлечение терминологии на русском и английском языке для последующего анализа и сопоставления, кроме того они послужили источником дефиниций. Примечательно, что объем материала доступных англоязычных глоссариев существенно превышал объем материала русских глоссариев, в связи с чем источником терминологии и определений в значительной степени послужили тексты нормативно-правовых актов, в особенности Гражданского кодекса РФ. Принцип отбора терминологии при этом основывался на следующих критериях: фиксации конкретного понятия патентного права за определенным словом или словосочетанием и его относительной устойчивости.

В ходе исследования из общего списка составленных на основе глоссариев терминов были исключены термины смежных областей права в области защиты интеллектуальной собственности, среди прочего связанных с понятиями копирайта и товарных знаков, а также присутствующие в глоссариях названия нормативно-правовых актов и организаций ввиду очевидной гармонизации данных терминов и отсутствия у них четких дефиниций.

В итоге было отобрано 145 терминов на русском и 157 терминов на английском языке, из которых было составлено и проанализировано 161 пара терминов (безэквивалентным терминам пару составляет переводное соответствие).

### 2.1.2 Принципы сопоставления и классификации терминов

Как уже отмечалось выше, при сопоставлении понятий терминов двух языков нами рассматриваются несколько возможных степеней их эквивалентности. Так выделяются: полные соответствия, частичные соответствия и безэквивалентные термины.

Следует отметить, что полные соответствия можно назвать «полными» лишь условно, поскольку ввиду значительных отличий национальных правовых систем существование абсолютно эквивалентных терминов не представляется возможным. Подобная эквивалентность достигается лишь путем целенаправленной гармонизации терминологии в международном праве, которое безусловно значительно влияет на национальные системы патентного права, но даже в таком случае в той или иной мере различия могут сохраняться. В данном исследовании к полным соответствиям относятся такие соответствия понятий, которые характеризуются совпадением сути юридического явления и возникающих в связи с данным явлением юридических последствий.

У частичных соответствий степень эквивалентности индивидуальна в каждом рассматриваемом случае. При этом в их числе выделяются неполные соответствия, в которых понятия не совпадают по набору дефинирующих признаков, и соотношения «одно-несколько понятий». В некоторых случаях для установления соответствий рассматривались не пары, а группы терминов, а также термины с синонимичным значением.

К безэквивалентным терминам относятся такие термины, понятие которых отсутствует в понятийной системе права другого государства. При этом для таких терминов в процессе перевода может быть возможно подобрать лексический субстрат (переводное соответствие), что однако не приводит к возникновению соответствующего понятия в системе языка перевода. При наличии нескольких вариантов переводных соответствий проводится их сопоставление, а при отсутствии – предлагается собственный вариант перевода.

## 2.2 Полные соответствия

Преобладающая часть англоязычных терминов (116) имеют полные соответствия в русском языке, что связано с международным характером рассматриваемой предметной области и тенденциям к гармонизации терминологии. Выделенные полные соответствия можно условно разделить на две категории: 1) термины PCT (63 пар терминов); 2) термины национальных понятийных систем (53 пар терминов).

### 2.2.1 Термины PCT

РФ и США входят в т.н. «систему PCT», основанную на международном Договоре о патентной кооперации (Patent Cooperation Treaty, далее PCT), который обеспечивает единую, упрощенную и экономичную процедуру подачи международной патентной заявки, на основе которой впоследствии будет испрашиваться защита изобретения в нескольких странах. На основе PCT и приложения-инструкции к PCT Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС) опубликовала глоссарии основных терминов PCT на языках стран-участниц договора. Поскольку с юридической точки зрения международный договоры, подписанные государством, становятся источником права в данном государстве, данные термины в том числе составляют неотъемлемую часть национальных патентных систем США и РФ. Глоссарии PCT одноязычны, однако для всех терминов англоязычного глоссария имеются соответствующие им термины в русскоязычном глоссарии, при этом при сопоставлении соответствующих пар терминов была выявлена полная эквивалентность объемов их понятий, которая выражается в том числе в аналогичной формулировке дефиниций.

Пример 1.

***International phase***

*A procedure consisting of four main steps: the filing of an international application and its processing by the receiving Office; the establishment of an international search report and a written opinion by the International Searching Authority; the international publication of the international application and related documents, as well as their communication to the designated and elected Offices; and an option of international preliminary examination, which concludes with the establishment of the international preliminary report on patentability [PCT Glossary].*

***Международная фаза***

*Процедура, включающая четыре основных этапа: подача международной заявки и ее рассмотрение Получающим ведомством; составление отчета о международном поиске и письменного сообщения Международным поисковым органом; международная публикация международной заявки и связанных с ней документов, а также рассылка документов в указанные и выбранные Ведомства; необязательная международная предварительная экспертиза, в результате которой составляется международное предварительное заключение о патентоспособности [PCT Glossary].*

*Пример 2.*

***Designated State***

*A Contracting State indicated in the international application in which protection for the invention is sought [PCT Glossary].*

***Указанное государство***

*Договаривающееся государство, указанное в международной заявке, в котором испрашивается охрана изобретения [PCT Glossary].*

Подобное единообразие не случайно и является ярким примером успешного проведения гармонизации терминологии, т.е. приведения терминологических систем на разных языках к единообразию и соответствию друг другу. Поскольку эквивалентность терминов данной группы была достигнута искусственным образом, пары терминов PCT можно считать действительно полными соответствиями, в отличие от второй группы (терминов национальных понятийных систем), которые, как уже говорилось выше, относятся к полным лишь условно.

Тем не менее был выделен ряд случаев существования на практике вариативного наименования понятий терминов PCT несмотря на наличие закрепленного способа наименования, кодифицированного в авторитетном источнике. Рассмотрим такие проблемные случаи.

Пример 3.

***National patent***

*A patent that is granted by a national authority [PCT Glossary].*

***Национальный патент***

*Патент, выданный национальным органом [PCT Glossary].*

Для данного понятия было найдено вариативное наименование *отечественный патент* [Multitran]. Поскольку данное наименование не кодифицировано ни в одном авторитетном источнике и в употреблении встречается достаточно редко, такое наименование представляется ошибочным.

Пример 4.

***Defects***

*These are inconsistencies between the contents or form of a PCT application and the requirements set out in the Treaty and Regulations [PCT Glossary].*

***Недостатки***

*Несоответствия между содержанием или формой заявки РСТ и требованиями, установленными в Договоре и Инструкции [PCT Glossary].*

Для данного понятия также было обнаружено вариативное наименование в словаре Multitran и словаре С.В Глядкова, где предлагался перевод *дефект заявки*.

Пример 5.

Достаточно проблемный случай представляет собой термин *(patent) agent.* В глоссарии PCT приводятся следующие определения данного термина и соотнесенного с ним русскоязычного термина *(патентный) агент:*

***(patent) agent***

*A person who has the right to practice before a national Office or PCT Authority and who may be appointed to act on behalf of an applicant for an international application [PCT Glossary]*

***(патентный) агент***

*Лицо, которое имеет право на ведение дел в национальном Ведомстве или органе РСТ и которое может быть назначено для совершения действий в отношении международной заявки от имени заявителя [PCT Glossary]*

Необходимость patent agent обусловлена тем, что в современном патентном законодательстве присутствует запрет на непосредственное ведение дела по патентной заявке иностранными гражданами и юридическими лицами в национальном патентном ведомстве.

Тем не менее в русскоязычной практике преобладает вариативное наименование подобного лица: *(патентный) поверенный* [Multitran; Бизнес. Толковый словарь [58] и др.]. Однако необходимо отметить, что оно не отсылает нас однозначно к нужному понятию.

Обратимся к определению патентного поверенного в российском законодательстве:

*Патентный поверенный осуществляет ведение дел с федеральным органом исполнительной власти по интеллектуальной собственности по поручению заявителей, правообладателей и иных заинтересованных и иных заинтересованных граждан и юридических лиц, постоянно проживающих (для граждан) или имеющих место нахождения (для юридических лиц) в Российской Федерации и за ее пределами (...) Патентными поверенными признаются граждане, получившие в установленном настоящим Федеральным законом порядке статус патентного поверенного и осуществляющие деятельность, связанную с правовой охраной результатов интеллектуальной деятельности и средств индивидуализации, защитой интеллектуальных прав, приобретением исключительных прав на результаты интеллектуальной деятельности и средства индивидуализации, распоряжением такими правами* [Ст. 1.2.-2.1. ФЗ «О патентных поверенных»].

Таким образом, из определения следует, что понятие *патентного поверенного* намного шире понятия *patent agent,* который выполняет лишь одну из функций патентного поверенного (а именно «деятельность, связанную с приобретением исключительных прав»), в связи с чем можно считать целесообразной попытку ВОИС создать отдельный языковой субстрат (*патентный агент*) для наименования данного понятия.

Кроме того в пользу подобного разграничения можно отнести тот факт, что обозначаемое русскоязычным термином *патентный поверенный* понятие также соотносится с англоязычным понятием *patent attorney.*

Сравним определения *patent agent* и *patent attorney* в глоссарии Ведомства США по патентам и товарным знакам (USPTO):

***(patent) agent***

*One who is not an attorney but is authorized to act for or in place of the applicant(s) before the Office, that is, an individual who is registered to practice before the Office. [USPTO Glossary].*

***patent attorney***

*An individual who is a member in good standing of the bar of any United States court or the highest court of any State and who is registered to practice before the Office. [USPTO Glossary].*

На основании анализа дефинирующих признаков данных определений, главное различие между терминами заключается в том, что *patent attorney* является адвокатом, имеющим право осуществлять любую деятельность, связанную с получением охраны и защитой исключительных прав (в том числе представлять интересы заявителя перед национальным ведомством другой страны), в то время как *patent agent* является не адвокатом, а лишь представителем заявителя при подаче заявки на патент в национальное патентное ведомство, не обладая правом осуществлять иные виды деятельности по охране патентных прав, в частности представлять интересы клиента по патентному спору в суде США.

При сравнении дифференциальных признаков, отраженных в определениях, видно, что патентный поверенный в РФ исполняет функции как *patent agent*, так и *patent attorney*, т.е. мы имеем дело с частичной эквивалентностью данных понятий, а точнее — с соотношением «одно-несколько понятий». Таким образом, хотя в теории для понятия *patent agent* в кодифицированном источнике установлено полное соответствие в русском языке, на практике мы сталкиваемся с употреблением частичного эквивалента данного понятия. Для устранения данного несоответствия можно предложить следующий подход к подбору переводных вариантов (на основе подхода глоссария PCT):

*patent agent* – *патентный агент;*

*patent attorney* – *патентный поверенный;*

где *патентный агент* является патентным поверенным, назначенным для совершения действий в отношении международной заявки от имени заявителя в национальном ведомстве или органе РСТ.

Пример 6.

***drawing***

*The part of an application which illustrates the invention and which is required when it is necessary for the understanding of the invention [PCT].*

***чертеж***

*Часть заявки, которая иллюстрирует изобретение и которая требуется в случаях, когда это необходимо для понимания изобретения [PCT].*

Тем не менее по российскому законодательству «вместо чертежей, поясняющих сущность изобретения, могут быть представлены иные материалы, поясняющие сущность изобретения, оформленные в виде графических изображений (например, схем, рисунков, графиков, эпюр, осциллограмм), фотографий и таблиц» [Приказ Минэкономразвития России от 25.05.2016 N316]. Таким образом, в ряде случаев говорить о чертежах становится неуместно. В связи с этим предлагается использование родового понятия *графические материалы* или указания на конкретный тип графических материалов, приведенных в конкретной заявке.

### 2.2.2 Термины национальных понятийных систем

В данном разделе рассматривается группа соответствий терминов, функционирующих в национальных понятийных системах патентного права США и РФ и не подвергавшихся гармонизации. Данные термины отобраны из специализированных юридических словарей и глоссариев, а также текстов законодательства.

Пример 7.

***backround of the invention***

*The part of a US patent application which describes the area of use to which the invention relates, any similar prior inventions and the problem solved by the invention [LED].*

***предпосылки к созданию изобретения***

*Раздел заявки на патент, указывающий на область применения изобретения, а также содержащий ссылки на родственные заявки и обзор предшествующих технических решений [Роспатент].*

Яркий пример полного соответствия понятий, которое не вызывает сложностей для переводчика и допускает использование терминов как переводных эквивалентов.

Пример 8.

***design patent***

*A patent issued for a new, original, and ornamental design embodied in or applied to an article of manufacture [USPTO];*

***патент на промышленный образец***

*В качестве промышленного образца охраняется решение внешнего вида изделия промышленного или кустарно-ремесленного производства [Ст. 1352 п.1 ГК РФ].*

Термины данной пары обозначают особый тип патента, выдаваемого национальными патентными ведомствами РФ и США. При сопоставлении дефиниций отмечается совпадение основных дефинирующих признаков, из чего можно сделать вывод о том, что *design patent* является аналогом *патента на промышленный образец*. Тем не менее, полное соответствие их понятий является условным, поскольку хотя суть описываемого данными терминами юридического явления совпадает, при более подробном изучении особенностей каждого типа выясняется, что они обладают разным сроком действия: *design patent* выдается сроком на 15 лет*,* тогда как *патент на промышленный образец* – на 5 лет. Использование данного соответствия для целей перевода представляется возможным, но в определенных случаях может требовать пояснений. Также в употреблении встречаются менее частотные вариативные наименования *дизайн-патент* и *патент на дизайн,* являющиеся кальками с англоязычного субстрата, которые используются для обозначения именно американского типа патента. К достоинствам такого варианта перевода можно отнести то, что в данном случае языковой субстрат закрепляется исключительно за понятием, связанным с американской реалией. Однако при этом возникает необходимость давать определение, объясняющее данную реалию, внутри каждого текста, где используется термин, что не всегда оправдано.

Пример 9.

***non-obviousness***

*in order to be patentable, an invention must not be "obvious" to a "person having ordinary skill in the art to which the invention pertains" [RGIP].*

***изобретательский уровень***

*Одно из условий патентоспособности; изобретение имеет изобретательский уровень, если для специалиста оно явным образом не следует из уровня техники [Ст. 1350 ГК РФ].*

Анализ дефиниций данной пары терминов указывает на полное соответствие объемов их понятий, однако ситуация осложняется наличием синонимичных терминов. *Non-obviousness* является национальным термином юрисдикции США, а в международном праве используется его синоним ***inventive step:***

*One of the requirements for patentability; an invention is considered to include an inventive step if it is not obvious to a skilled person in the light of the state of the art [OECD].*

Поскольку лексический субстрат русскоязычного термина представляет собой кальку с англоязычного термина *inventive step*, использование последнего вместо *non-obviousness* в направлении перевода Ru-En может на первый взгляд показаться предпочтительным. Тем не менее его использование представляется возможным лишь в международной практике, в отношении же данного критерия патентоспособности на национальном американском уровне это недопустимо. В ряде глоссариев, в том числе в глоссарии PCT, в качестве синонима русскоязычного термина *изобретательский уровень* дается термин *неочевидность*, который встречается в ряде юридических статей, но является менее употребительным и не закрепляется в российском законодательстве, допускающем наименование данного понятия лишь как *изобретательский уровень*. В связи с этим использование на практике русскоязычного термина *неочевидность* не рекомендуется.

## 2.3 Частичные соответствия

Включая случай, рассмотренный в Примере 5, к частичной эквивалентности относятся 15% рассмотренных соответствий. В данных примерах понятия соответствующих терминов характеризуются существенными различиями в дефинирующих признаках, вызванными несоответствиями национальных правовых систем России и США. Несмотря на наличие системы PCT, которая привнесла некоторую степень упорядоченности в патентную терминологию стран-участниц, на настоящий момент не существует единого международного патента, который бы избавлял от необходимости подавать заявление в национальные патентные ведомства; в связи с этим продолжают сохраняться национальные особенности патентного законодательства каждой отдельной страны, отражающиеся в том числе в различиях используемой терминологии. При этом различия наблюдаются даже в понятиях самых базовых терминов, таких как виды патентов, объекты патентования и условия патентоспособности, на что чрезвычайно важно обращать внимание при переводе патентной документации.

### 2.3.1 Неполные соответствия.

Пример 10.

Законодательство США выделяет в качестве одного из основных критериев патентоспособности изобретения следующее понятие:

**utility**

*A statutory requirement that a patent have some usefulness [MLO].*

В российском патентном праве оно соотносится со следующим понятием:

***промышленная применимость***

*Изобретение является промышленно применимым, если оно может быть использовано в промышленности, сельском хозяйстве, здравоохранении, других отраслях экономики или в социальной сфере [Ст. 1350 п.4 ГК РФ].*

Раздел 35 Кодекса законов США (U.S. Code), определяя промышленную применимость изобретения, выделяет такие критерии, как полезность и возможность его реализации на практике. При этом первостепенным считается именно критерий полезности изобретения, который по своему содержанию является более широким, чем возможность реализации изобретения в какой-либо отрасли промышленности (промышленная применимость). С точки зрения американского законодательства главную роль играет возможность извлечения для человека полезных свойств изобретения, которое способно удовлетворить определенные нужды или принести иную пользу (*utility*) [Пиличева 2016: 32].

В глоссарии PCT *полезность* указана как синоним *промышленной применимости.* В то же время, когда в международной практике говорят конкретно о промышленной применимости, её обычно именуют английским термином *industrial applicability.*

Пример 11.

Также достаточно большие несоответствия обнаруживаются при сопоставлении понятий *право авторства*, являющегося одним из двух основных прав автора изобретения, и соответствующего ему американского понятия *right of attribution (attribution right):*

***право авторства***

*право признаваться автором изобретения, полезной модели или промышленного образца [Ст. 1356 ГК РФ];*

***right of attribution***

*the inventor shall have the right to be mentioned as such in the patent [PLD].*

Право авторства или право признаваться автором изобретения, основанное на факте выдачи патента, предполагает запрет всем другим лицам на территории страны именоваться авторами данного изобретения, полезной модели или промышленного образца. Тем не менее в американском законодательстве *right of attribution* в значении права признаваться автором какой-либо работы относится главным образом к области копирайта, тогда как в узких рамках патентного права *right of attribution*, основанное на Статье 4ter Парижской конвенции по охране промышленной собственности 1883 г., понимается лишь как право автора изобретения «быть названным в качестве такового в патенте». Таким образом, на практике реализация данного права ограничивается рамками текста патента и не предполагает какой-либо правовой защиты, позволяющей запрещать иным лицам именоваться авторами изобретения в иных случаях.

Пример 12.

Различия в понимании *права авторства* отражается и в следующем примере:

***patent infringement***

*Whoever without authority makes, uses, offers to sell, or sells any patented invention, within the United States or imports into the United States any patented invention during the term of the patent therefor, infringes the patent [§ 271 (a) Title 35 US Code ];*

***нарушение патентных прав***

*Незаконное использование изобретения, полезной модели или промышленного образца, разглашение без согласия автора или заявителя сущности изобретения, полезной модели или промышленного образца до официальной публикации сведений о них, присвоение авторства или принуждение к соавторству [Ст. 7.12 п. 2 КоАП РФ, ст. 147 УК РФ].*

Как уже было сказано выше, поскольку американское законодательство как таковое не выделяет право авторства в ряду патентных прав, то и «*присвоение авторства или принуждение к соавторству»* не выделяется в США в качестве нарушения патентных прав. Кроме того, российское законодательство также включает в понятие нарушения патентных прав несанкционированное разглашение описания изобретения, полезной модели или промышленного образца до публикации данных сведений, в то время как с точки зрения американского законодательства такое действие хотя и считается противоправным, но не выделяется в качестве примера нарушений патентных прав как таковых (поскольку, строго говоря, патентные права приобретаются после выдачи патента, тогда как публикация сведений об изобретении всегда происходит до выпуска патента).

Пример 13.

***non-provisional application***

*an application for patent filed under 35 U.S.C. 111(a) that includes all patent applications (i.e., utility, design, plant, and reissue) except provisional applications [USPTO].*

Данный тип национальной американской патентной заявки противопоставляется *provisional application*, рассмотренной далее в разделе безэквивалентных терминов. Если *provisional application* представляет собой упрощенный вариант патентной заявки без проведения экспертизы, которая используется для закрепления даты приоритета изобретения, то *non-provisional application*уже является полноценной заявкой на выдачу патента. Поскольку в РФ такого разграничения не существует, термин *non-provisional application* по своей сути совпадает с понятием *патентная заявка* как таковым:

*документ, поданный заявителем или агентом (представителем) от его имени, в котором испрашивается выдача патента [ГОИС].*

Тем не менее объемы данных понятий неравны, поскольку *non-provisional application* в США может подаваться как независимо, так и являться продолжающей заявкой по отношению к предшествующей *provisional application.* Таким образом, при необходимости уточнения в тексте русского перевода указания на американскую систему подачи заявок, целесообразным видится использование варианта *обычная заявка,* предложенном в ряде словарей.

Пример 14.

***plant patent***

*A patent issued for a new and distinct, invented or discovered and asexually reproduced plant including cultivated sports, mutants, hybrids, and newly found seedlings, other than a tuber propagated plant or a plant found in an uncultivated state [USPTO].*

Данное понятие, обозначающее национальный тип патента США, частично соответствует понятию *патент на* *селекционное достижение* в российской правовой системе:

***патент на селекционное достижение***

*В качестве селекционных достижений охраняются сорта растений и породы животных, зарегистрированные в Государственном реестре охраняемых селекционных достижений... Сорт может быть представлен одним или несколькими растениями, частью или несколькими частями растения при условии, что такая часть или такие части могут быть использованы для воспроизводства целых растений сорта.* *Охраняемыми категориями сорта растений являются клон, линия, гибрид первого поколения, популяция...**Порода может быть представлена женской или мужской особью либо племенным материалом, то есть предназначенными для воспроизводства породы животными (племенными животными), их гаметами или зиготами (эмбрионами)**. Охраняемыми категориями породы животных являются тип, кросс линий [Ст. 1412 ГК РФ].*

Различия между понятиями настолько велики, что не позволяют использовать данные термины в качестве переводных эквивалентов. Необходимо использование нового субстрата для обозначения чужого для своей системы понятия в полном его объеме. В русскоязычной практике в качестве такого наименования используется словосочетание *патент на растение*. В качестве варианта перевода термина *патент на* *селекционное достижение* на английский язык было найдено словосочетание *selection patent [Multitran],* однако значение данного англоязычного термина абсолютно иное:

***selection patent***

*a patent under which a single element or a small segment within a large known group is “selected” and independently claimed, based on a particular feature not mentioned in the large group [Correa 2001: 51].*

При этом данный вид патента выделяется только в европейской практике. Следовательно, данный вариант перевода ошибочен.

### 2.3.2 Соотношения «одно-несколько понятий»

Пример 15.

Ярким примером типа эквивалентности «одно-несколько понятий» является англоязычный термин ***patentability****:*

*The ability of an invention to satisfy the legal requirements for obtaining a patent [OECD].*

Данному понятию соответствуют сразу два понятия в российском праве:

***патентоспособность***

*Совокупность свойств технического решения, без наличия которых оно не может быть признано изобретением на основе действующего в данной стране законодательства [БЮР]; и*

***охраноспособность***

*термин, применяемый для оценки селекционных достижений вместо термина "патентоспособность" [БЮР].*

Таким образом термин *patentability* включает все возможные объекты патентования, в то времякак в российском законодательстве различаются два термина, из которых *охраноспособность* используется в отношении только селекционных достижений, а *патентоспособность* — в отношении остальных объектов патентования, что необходимо учитывать при переводе.

*Пример 16.*

***invention***

*any art or process (way of doing or making things), machine, manufacture, design, or composition of matter, or any new and useful improvement thereof, or any variety of plant, which is or may be patentable under the patent laws of the United States [USPTO].*

Таким образом, по сути, термин *invention*подразумевает любой допустимый законодательством США объект патентования. Рассмотрим определение его российского соответствия:

***изобретение***

*Техническое решение в любой области, относящееся к продукту (в частности, устройству, веществу, штамму микроорганизма, культуре клеток растений или животных) или способу (процессу осуществления действий над материальным объектом с помощью материальных средств), в том числе к применению продукта или способа по определенному назначению [Ст. 1350 ГК РФ].*

В российском законодательстве изобретением называется лишь определенный ряд объектов патентования, охраняемых т.н. патентом на изобретение, в то время как новые дизайны и сорта растений (также включаемые в понятие *invention)* не подпадают под это понятие, обозначаясь как *промышленный образец* и *селекционное достижение*, соответственно, и охраняются особым видом патента.

## 2.4 Отсутствие эквивалента

15% проанализированных понятий не имеют эквивалентов, что вызвано асимметрией национальных понятийных систем права, т.е. отсутствием в одной стране некоторых правовых реалий, существующих в другой. Безэквивалентные термины были обнаружены как в американской, так и в российской понятийной системе.

### 2.4.1 Безэквивалентние англоязычные термины

Ряд безэквивалентных терминов понятийной системы США отражают национальные процессуальные особенности подачи заявлений.

Пример 17.

Рассмотрим определение термина ***provisional application***и комментарий к немув глоссарии USPTO:

*a*provisional *application for patent is a U. S. national application for patent filed in the USPTO under 35 U.S.C. § 111(b). It allows filing without a formal patent claim, oath or declaration, or any information disclosure (prior art) statement. It provides the means to establish an early effective filing date in a nonprovisional patent application filed under 35 U.S.C § 111(a) and automatically becomes abandoned after one year. It also allows the term "Patent Pending" to be applied [USPTO].*

В самом определении отражен тот факт, что данный тип заявки является особой национальной патентной заявкой США; в provisional *application* не требуется раскрывать формулу изобретения или предоставлять декларацию изобретателя, экспертиза по ней не проводится и сведения о ней не публикуются, но именно по ней будет установлена дата приоритета при подаче последующей заявки. Термин *provisional application* имеет в русском языке устойчивое переводное соответствие *предварительная заявка,* котороеоднако не связано ни с одним понятием российского патентного права (в котором не предусматривается подобный тип патентной заявки), отсылая лишь к понятию американского права.

Пример 18.

Понятие предварительной заявки приводит нас к еще одному достаточно часто используемому американскому термину, не имеющему эквивалентного понятия в российской системе права – ***patent pending*** (или ***PP***):

*It means that someone has applied for a patent on an invention that is contained in the manufactured item. It serves as a warning that a patent may issue that would cover the item and that copiers should be careful because they might infringe if the patent issues [USPTO].*

Подача предварительной заявки в Ведомство по патентам и товарным знакам США дает изобретателям право в течение 12 месяцев наносить на свой продукт маркировку patent pending, предостерегая о потенциальной ответственности за нарушение прав на изобретение в случае выдачи патента. Такая реалия отсутствует в русской правовой системе, поскольку в ней не предусмотрена процедура подачи предварительной заявки, что приводит к отсутствию закрепленного употребления термина и разнообразию вариантов перевода: *патентная заявка находится на рассмотрении*, *патент заявлен*, *вопрос о выдаче патента рассматривается* и др.

Пример 19.

В качестве отдельного типа нарушения патентных прав в США предусматривается:

***contributory infringement***

*Whoever offers to sell or sells within the United States or imports into the United States a component of a patented machine, manufacture, combination or composition, or a material or an apparatus for use in practicing a patented process, constituting a material part of the invention, knowing the same to be especially made or especially adapted for use in an infringement of such patent, and not a staple article or commodity of commerce suitable for substantial noninfringing use, shall be liable as a contributory infringer [35 U.S.C. § 271(c)].*

Право РФ не предусматривает термина, четко ограничивавшего бы подобное понятие, за которым была бы закреплена отдельная мера ответственности. Лицо, совершившее описанные в американском определении действия, может быть привлечено как обычный нарушитель патента, так и за нарушение патентных прав, совершенное группой лиц по предварительному сговору или организованной группой, в зависимости от обстоятельств и решения суда. В качестве переводного соответствия возможно использование выражения *соучастие в нарушении патента*.

Среди безэквивалентных американских понятий был также выделен ряд понятий, относящихся к наименованию определенного типа формулы (или пункта формулы) изобретения. В данном отношении американское патентное право характеризуется большей проработанностью и детализированностью. Если в российской практике пункты формулы, как правило, имеют однотипную структуру, которая включает в себя родовое понятие (отражающее назначение изобретения), ограничительную часть, (указывающую на признаки, совпадающие с признаками наиболее близкого аналога изобретения) и отличительную часть (указывающую на признаки, отличающие изобретение от наиболее близкого аналога), то в американском праве типы пунктов формулы изобретения более разнообразны.

Пример 20.

Так, классической американской формулой является ***apparatus claim*** (формула изобретения на устройство), требующая описание изобретения через его структуру**:**

*a claim directed to a machine, must be structurally different from the prior art (not just functionally different) [MLO].*

Пример 21.

Кроме этого выделяется, например, ***means-plus-function claim*** (формула изобретения «средство плюс функция»), допускающая описание изобретения через его функцию, а не структуру (как в классической формуле), и часто используемая при патентовании изобретений в сфере компьютерной электроники***:***

*a claim in which function rather than structure is recited; when a means-plus-function claim is properly used, the recited function corresponds to structure recited within the specification [MLO].*

Пример 22.

При патентовании нового способа (процесса) обычно используется ***method claim (***или ***process claim)*** (формула изобретения «на способ»), в которой последовательно излагаются шаги, воспроизведение которых предполагает патентуемый способ:

*claim which sets forth steps of a process [MLO].*

Пример 23.

К разновидности предыдущего вида формулы относится ***step-plus-function claim*** (формула изобретения «шаг плюс функция»), где в качестве отличительных признаков патентуемого процесса также приводится его функция:

*Process claims that recite functional method [MLO].*

Пример 24.

***omnibus claim***

*A claim that references the specification or drawings without specifying the particular claim limitations [MLO].*

Данный *общий пункт формулы* в американском патентном праве требуется при составлении формулы изобретения для *design patent* (патента на дизайн) и *plant patent* (патента на растение), но при этом категорически запрещен при составлении формулы изобретения для *utility patent* (патента на изобретение).

Существующее разнообразие американских формул, а также предъявляемых к ним законодательством требований настолько велико, что при необходимости патентования российского изобретения в США формулу изобретения может потребоваться не переводить, а составлять заново в соответствии с нормами американского права. При этом знание соответствующей терминологии необходимо, поскольку эксперты американского патентного ведомства оперируют ими в том числе при указании на необходимость исправлений каких-либо неточностей в поданной заявке.

Пример 25.

**Business method**

*patentable subject matter which sets forth a method of doing business, such as a method related to ecommerce or financial services [MLO].*

Патентование бизнес-методов во многих странах мира, в том числе в РФ не допускается законодательством на основании идеи невозможности патентования идей как абстрактных, нематериальных объектов. Тем не менее, в ряде стран патентование бизнес-методов разрешается в той или иной мере с рядом ограничений, в том числе США, где бизнес-метод (часто основывающийся на использовании конкретного программного обеспечения) считается объектом патентования, если путем его применения достигается полезный, конкретный и осязаемый результат.

### 2.4.2 Безэквивалентние русскоязычные термины

Был также выделен ряд русскоязычных терминов, не имеющих эквивалентов в американской системе права. Все они относятся к национальным видам патентов.

Пример 26.

Так, к числу понятий российской правовой системы, не находящих отражение в американской, относится понятие ***патента на полезную модель***:

*В качестве полезной модели охраняется техническое решение, относящееся к устройству* [Ст. 1351 п.1 *ГК РФ].*

Таким образом, если патент на изобретение охраняет техническое решение, относящееся к любому продукту (в т.ч. устройству), то патент на полезную модель может быть выдан только на техническое решение, относящееся к устройству (т.е. на него может быть получен как патент на изобретение, так и патент на полезную модель). Разница между ними будет заключаться в сроках действия патента, а также применимых критериях патентоспособности (для полезной модели не требуется изобретательский уровень).

В США подобный тип патента не предусмотрен, следовательно мы имеем дело с безэквивалентным понятием, перевод которого при помощи наименований национальных патентов США невозможен, как невозможно и использование выражения *патент на полезную модель* в качестве переводного соответствия для какого-либо из патентов США (несмотря на наличие предложений переводить *utility patent* в качестве *патента на полезную модель* и наоборот [Multitran]), поскольку такое наименование приводило бы в заблуждение, отсылая к неверному понятию. В данном случае необходимо использование нового субстрата, никак не связанного с другими понятиями в американской понятийной системе. В международной практике подобный тип патента (существующий не только в РФ) принято называть *utility model patent* [ВОИС], что представляет собой калькирование русского термина. Существующее вариативное наименование *useful model patent* [Глядков: 2003] не является частотным и не рекомендуется к использованию в связи с наличием варианта, закрепленного более авторитетным источником.

Пример 27.

Еще одним безэквивалентным термином РФ, обозначающим особый вид патента, является:

***евразийский патент***

*единый патент, предоставляющий возможность физическим и юридическим лицам защитить права на свои изобретения и действующий на территории 9 государств-участников Евразийской патентной конвенции (ЕАПК) – Туркменистана, Республики Беларусь, Республики Таджикистан, Российской Федерации, Республики Казахстан, Азербайджанской Республики, Кыргызской Республики, Республики Молдова и Республики Армения [ЕАПО].*

Поскольку США не является участником Евразийской патентной конвенции, данное понятие не имеет отражение в американской правовой понятийной системе. В качестве переводного соответствия используется субстрат ***Eurasian patent***.

Пример 28.

Кроме того в патентном праве РФ предусматривается возможность регистрации т.н. ***зависимых изобретений (полезных моделей и промышленных образцов)***:

*Изобретение, полезная модель, промышленный образец, использование которых в продукте или способе невозможно без использования охраняемых патентом и имеющих более ранний приоритет другого изобретения, другой полезной модели или другого промышленного образца, соответственно являются зависимым изобретением, зависимой полезной моделью, зависимым промышленным образцом [Ст. 1358.1 ГК РФ].*

В качестве переводного соответствия возможно использование ***dependent invention (dependent utility model, dependent design)***, однако следует отметить, что оно практически не используется в англоязычных источниках, и при необходимости перевода данного русского термина потребуется либо привести дополнительный комментарий, разъясняющий его значение, либо использовать описательный перевод термина.

# Выводы по Главе 2

В общей сложности в ходе исследования было отобрано 302 термина (из них 145 русскоязычных термина и 157 англоязычных термина), из которых было составлено и проанализировано 161 понятийное соответствие (безэквивалентным терминам пару составляет переводное соответствие). В тексте работы приводится подробный анализ 28 наиболее показательных примеров.

Составленные пары понятийных соответствий были классифицированы в зависимости от степени их эквивалентности. Процентное соотношение выделенных в каждой категории понятийных соответствий показано в диаграмме ниже.

Рисунок 1 - Классификация понятийных соответствий

В результате классификации в каждой из категорий понятийных соответствий было выделено:

* полных соответствий — 116 (из них 63 термина PCT и 53 национальных термина);
* частичных соответствий — 25 (из них 22 неполных соответствий и 3 соотношения «одно-несколько понятий»);
* безэквивалентных терминов — 24 (из них 20 американских безэквивалентных терминов и 4 русских термина).

Большая часть соответствий относится к полным, что свидетельствует об успешном проведении гармонизации терминологии, необходимой для успешного функционирования международной по своему характеру области права. Тем не менее был выделен ряд случаев, когда несмотря на наличие фиксированного в глоссарии полного эквивалента на практике существуют вариативные способы наименования понятия, а также фиксация альтернативных вариантов наименования в иных, менее авторитетных источниках. В связи с этим у переводчиков (особенно с небольшим опытом переводов в сфере патентного права) могут возникнуть сложности с переводом данных терминов. При этом ряд терминов, классифицированных как полные соответствия, нельзя считать абсолютно тождественными, поскольку их соответствие было установлено на уровне базовых понятий вне правового контекста, а при более подробном изучении связанных с ними процессуальных особенностей и вызываемых ими юридических последствий обнаруживаются национально-правовые отличия и коннотации.

Несмотря на значительную долю полных соответствий, национальные особенности патентного законодательства продолжают сохраняться, при этом отражаясь в качестве несовпадения объемов понятий даже самых базовых и часто употребляемых терминов, таких как виды патентов, объекты патентования и условия патентоспособности, на что чрезвычайно важно обращать внимание при переводе патентной документации.

Доля выделенной безэквивалентной лексики достаточно невелика, при этом преобладание англоязычных терминов в группе безэквивалентных свидетельствует о более подробно разработанной терминосистеме американского патентного права, в особенности в области различных типов пунктов формул изобретений.

Наиболее часто применимым способом подбора переводных эквивалентов для безэквивалентных понятий является калькирование.

# Заключение

Проведенное исследование, в ходе которого был осуществлен сопоставительный анализ терминологических понятий американского и российского патентного права, получена общая картина соотношения терминосфер американской и российской системы патентного права и выявлены их сходства и различия, подтвердило гипотезу о том, что данная отрасль права постепенно стремится ко все большему единообразию в силу своего международного характера, что выражается в преобладающем количестве терминологических понятий, относящихся к полным (или условно полным) межъязыковым соответствиям. Тем не менее, с другой стороны, в данной сфере продолжают сохраняться существенные национальные различия, при этом правовые понятийные системы могут не только характеризоваться существованием особых, присущих лишь одной из систем терминов, но также различаться объемом понятий на первый взгляд соответствующих друг другу терминов, а также правовыми последствиями, предусмотренными в разных странах для одного и того же правового понятия. В таком случае даже сравнительно небольшое количество неполных соответствий и безэквивалентных понятий (которые нередко являются довольно частотными) может усложнять процесс толкования документов и послужить причиной серьезных трудностей в процессе перевода.

В целом необходимо отметить отсутствие на сегодняшний день единого актуального и качественного двуязычного терминологического глоссария в сфере патентного права, использование которого могло бы способствовать решению описанных выше проблем. Имеющиеся материалы (особенно касающиеся русскоязычных терминов) разрозненны, при этом большая часть русскоязычных терминов вообще не представлена в словарях и глоссариях, в связи с чем возникает необходимость извлекать их определения напрямую из нормативно-правовых актов, которые часто не приводят четких родо-видовых дефиниций, ограничиваясь контекстуальными. Существующие же словари и глоссарии нередко содержат неточную или устаревшую информацию, а также не приводят достаточных комментариев при наличии синонимов и альтернативных вариантов перевода.

Практическая значимость настоящего исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы в качестве основы для составления специализированного глоссария патентного права, который отражал бы реальную и современную языковую практику, а также содержал бы все необходимые переводчику сведения о несовпадении объемов понятий.

При этом исследование возможно расширить путем проведения сравнительного анализа терминосистем патентного права других англоязычных стран, кроме того исследование можно дополнить терминами из смежных областей права интеллектуальной собственности.

# Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стереотип. М.: Советская Энциклопедия, 1969. — 608 с.
2. Ачкасов А.В. Основы двуязычной терминографии для переводчиков. СПб.: СПбГУ, 2013. — 89 с.
3. Баринова И.A. О национально-культурной специфике перевода юридического текста // Вестник РХГА. 2012. №4 — С.227-232.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода. М.:Междунар. отношения, 1975 г. — 240 с.
5. Весманова Е.В. Терминологические параллели в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному: на примере англо-русских лингвистических терминов // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образова- ние». 2015. № 4 (20). — С. 96–102.
6. Волкова И.Н. Моделирование определений в терминологических стандартах // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. — С. 140–162.
7. Горский Д.П. Определение (логико-методологические проблемы). М.: Мысль, 1974. — 311 с.
8. ГОСТ ИСО/МЭК 11179-4–2012 "Информационная технология – Регистры метаданных (РМД) – Часть 4: Формулировка определений данных" (ISO/IEC 11179-4:2008). Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии. М.: Стандартинформ, 2014.
9. Гринев-Гриневич С.В. Сопоставительное терминоведение: современное состояние // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: филология. Теория языка. Языковое образование. 1 (25). 2017. — С. 68-75.
10. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. — 304 с.
11. Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: Наука, 1977. — 246 с.
12. Квитко И.С., Лейчик В.М., Кабанцев Г.Г. Терминоведческие проблемы редактирования. Львов: Изд-во при Львов. гос. ун-те, 1986. — 150 с.
13. Климовицкий Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники // Современные проблемы терминологии науки и техники. М., 1969. — С. 32-61.
14. Комарова З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. — 155 с.
15. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). Монография. М.: Международные отношения, 1973. — 216 с.
16. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. 2-е изд., испр. и доп. М.: Наука, 1975. - 722 с.
17. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность и способы ее достижения), М.: Международные отношения, 1981. — 248 с.
18. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. — 256 с.
19. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961. —157 с.
20. Морозова Л. А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004. — 144 с.
21. Петушков В.П. Лингвистика и терминоведение // Терминология и норма. М.: Наука, 1972. — С. 102-116.
22. Пиличева А.В. Лекарственные средства как объекты патентных прав. Инфотропик Медиа, 2016. — 184 с.
23. Рассказов Л.П. Сходство и различие российской правовой системы и романо-германской правовой семьи // Ленинградский юридический журнал. 2013. №4 (34) С.76-84.
24. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. — С. 103 - 125.
25. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода – М.: Р. Валент, 2006. – 240 с.
26. Ступин В.А. Терминологическая структура // Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики. Ч. II. М., 1971. — С. 74-77.
27. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. — 248 с.
28. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Терминологическая деятельность. М.: Едиториал УРСС, 2005. — 288 с.
29. Умерова М. В. Особенности перевода документов и текстов официальногохарактера // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2011. №12 С.132-137.
30. Хабибуллина Н. И. Язык закона и его толкование. Уфа, 1996. — 590 с.
31. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура.: Учебное пособие. Самарканд: Издательство СГУ, 1972. – 130 с.
32. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав. Саратов: Изд-во Сарат. гос. ун-та, 1997. — 136 с.
33. Чиронова И.И. Теоретические основы анализа юридической терминологии // Современные гуманитарные исследования. Издательство "Спутник+", 2007. № 6. — С. 145-150.
34. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2003. — 280 с.
35. Язык закона / Под ред. А. С. Пиголкина. М.: Юрид. лит., 1990. — 200 с.
36. Besse, Bruno de. Terminological Definitions // Handbook of Terminology Management Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management, edited by Sue Ellen Wright and Gerhard Budin. Amsterdam: John Benjamins, 1997. — P. 63–74.
37. Cabre, M. Teresa. Terminology Today // Terminology, LSP, and translation: studies in language engineering in honour of Juan C. Sager / edited by Harold Somers. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1996. — P. 15-34.
38. Cabre, M. Teresa. Terminology: theory, methods, and applications. Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1999. — 248 p.
39. Catherine L. Fisk. Credit Where It’s Due: The Law and Norms of Attribution // Georgetown Law Journal, Forthcoming, Duke Law School Legal Studies Paper No. 102. 2006, — 70 p.
40. Correa C. Integrating Public Health Concerns into Patent Legislation in. Developing Countries. University of Buenos Aires. Argentina, 2001. — 127 p.
41. Dubuc, R., Lauriston, A. Terms and Contexts. Definitions // Handbook of Terminology Management Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management, edited by Sue Ellen Wright and Gerhard Budin. Amsterdam: John Benjamins, 1997. — P. 80–88.
42. Durham, Alan L. Patent law essentials: a concise guide. Greenwood Publishing Group, 1999. — 230 p.
43. Hacken, Pius ten. Terms and specialized vocabulary // The Handbook of Terminology. Edited by Hendrik J. Kockaert., Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2015. — P. 3-13.
44. Kim, Dohun. Dynamic Equivalence: Nida’s Perspective and Beyond. SKASE Journal of Translation and Interpretation. 2015, vol. 8, no. 1 — P. 60-75.
45. Klasson K. Developments in the terminology of physics and technology / Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholm studies in English; 42. Stockholm, 1977. — С. 195-201
46. Kocbek, A. Translating contracts as 'culturemes'. International Journal of Translation n.13, 2011. pp. 93-104.
47. Löckinger G., Kockaert, H. Budin G. Intensional Definitions // The Handbook of Terminology. Edited by Hendrik J. Kockaert., Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2015. — P. 60–100.
48. Newmark, P. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall International Ltd., 1988. — 292 p.
49. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge. 2014. — 171 p.
50. Rek J. Key aspects and problem areas in the jurilinguistic translation of certain forms of legal contracts in terms of terminology transfer between two different legal systems: Polish and English // harroptranslations.com, 2011.
51. Rek J. Key aspects and problem areas in the jurilinguistic translation of certain forms of legal contracts in terms of terminology transfer between two different legal systems: Polish and English // harroptranslations.com, 2011. P.81
52. Rey, Alain. Essays on Terminology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1995. — 223 p.
53. Sager, Juan C. Practical Course in Terminology Processing. John Benjamins Publishing,  1990. -  264 p.
54. Sarcevic S. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. University of Rijeka, Croatia. 2000. [Электронный ресурс] URL: www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf (дата обращения: 12.12.2017).
55. Shiflett M.M. Functional Equivalence and its Role in Legal Translation // English Matters III .2015. P.29-33.

Нормативно-правовые акты и договоры:

1. "Гражданский кодекс Российской Федерации (часть четвертая)" от 18.12.2006 N 230-ФЗ (ред. от 01.07.2017) (с изм. и доп., вступ. в силу с 01.01.2018)
2. "Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях" от 30.12.2001 N 195-ФЗ (ред. от 07.03.2018.
3. "Уголовный кодекс Российской Федерации" от 13.06.1996 N 63-ФЗ (ред. от 19.02.2018)
4. Конвенция по охране промышленной собственности (Заключена в Париже 20.03.1883) (ред. от 02.10.1979)
5. Приказ Минэкономразвития России от 25.05.2016 N 316 (ред. от 12.03.2018). Требования к документам заявки на выдачу патента на изобретение. Раздел V п. 56.
6. Федеральный закон от 30 декабря 2008 г. N 316-ФЗ "О патентных поверенных"
7. ISO 1087-1. 2000 Terminology work — Vocabulary. Part 1: Theory and Application. International standard.
8. ISO 5964-1985. Guidelines for the establishment and development of multilingual thesauri.
9. Patent Cooperation Treaty. Done at Washington on June 19, 1970, amended on September 28, 1979, modified on February 3, 1984, and on October 3, 2001. (as in force from April 1, 2002)
10. Title 35, United States Code

Электронные ресурсы:

1. [ЕАПО] Веб-сайт Евразийской патентной организации. URL: https://www.eapo.org/ru (дата обращения: 10.04.2018).
2. [Роспатент] Веб-сайт Федеральной службы по интеллектуальной собственности. Годовой отчет за 2016 год. URL: http://www.rupto.ru/about/reports/2016/otchet\_2016\_ru.pdf (дата обращения: 13.12.2017).
3. [WIPO] Веб-сайт Всемирной организации по охране интеллектуальной собственности. Статья о полезных моделях. URL: http://www.wipo.int/patents/en/topics/utility\_models.html (дата обращения: 03.04.2018).

Словари и глоссарии:

1. [LED] Legal English Dictionary. TransLegal. URL: https://www.translegal.com/legal-english-dictionary (дата обращения: 22.04.2018).
2. [MLO] [Glossary of Patent Terms - Morgan Law Offices](http://patentaz.com/glossary-of-patent-terms/). Электронный ресурс. URL: [www.patentaz.com/patent\_glossary.pdf](http://www.patentaz.com/patent_glossary.pdf) (дата обращения: 28.03.2018).
3. [Multitran] Словарь Мультитран. Электронный ресурс. URL: https://www.multitran.ru (дата обращения: 28.03.2018).
4. [OECD] Organisation for Economic Co-operation and Development. Glossary of Patent Terminology. Электронный ресурс. URL: <https://www.oecd.org/sti/sci-tech/37569498.pdf> (дата обращения: 28.03.2018).
5. [PLD] The Patent Law Dictionary: United States Domestic Patent Law Terms. Rachel Gader-Shafran MA JD. iUniverse Inc., 2013. — 250 p.
6. [RGIP] Rensselaer Glossary of Intellectual Property related terminology. URL:<http://www.rpi.edu/dept/finance/docs/research/GlossaryIntellectualProperty.pdf> (дата обращения: 27.04.2018).
7. [USPTO] USPTO Glossary. Электронный ресурс. URL: https://www.uspto.gov/learning-and-resources/glossary (дата обращения: 28.03.2018).
8. [БЮР] Большой юридический словарь.  Додонов В. Н., Ермаков В. Д., Крылова М. А. и др. М.: 2001. — 790 с.
9. [ГОИС] Глоссарий по Объектам интеллектуальной собственности КФУ. URL:<http://kpfu.ru/portal/docs/F_1207918917/Glossarij.pdf> (дата обращения: 27.04.2018).
10. PCT Glossary. Электронный ресурс. URL: http://www.wipo.int/pct/en/texts/glossary.html (дата обращения: 28.03.2018).
11. Англо-русский патентный словарь [Текст] : Около 7500 терминов / Сост. канд. юрид. наук А. С. Берсон, А. А. Лиллевяли, Б. П. Мясников, В. М. Яшина ; [Науч. ред. канд. юрид. наук Г. А. Матвеев]. - Москва : Сов. энциклопедия, 1973. - 232 с.
12. Бизнес. Толковый словарь. —  М.: "ИНФРА-М", Издательство "Весь Мир". Грэхэм Бетс, Барри Брайндли, С. Уильямс и др. Общая редакция: д.э.н. Осадчая И.М.. 1998. Электронный ресурс. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/business/ (дата обращения: 28.03.2018).
13. Глоссарий PCT. Электронный ресурс. URL: http://www.wipo.int/pct/ru/texts/glossary.html (дата обращения: 28.03.2018).
14. Глядков С.В.. English-Russian dictionary of patents and trademarks.      Англо-Русский словарь по патентам и товарным знакам. 2004
15. Философский словарь / Под ред. И.Т. Фролова. - 4-е изд.-М.:Политиздат, 1981. - 445 с.
16. Юридическая энциклопедия /М. Ю. Тихомиров, Л. В.   
    Тихомирова; под общ. ред. М. Ю. Тихомирова. -6-е изд., доп  
    . и перераб. -М.:Изд. Тихомирова М. Ю.,2012. -1088 с. Электронный ресурс. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/business/ (дата обращения: 28.03.2018).